

# FIȘA DISCIPLINEI <sup>1)</sup>

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Univeristate Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română– Limba și literatura engleză

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>LIMBA ENGLEZA - CURS PRACTIC TRADUCERE</b>
2.2. Titularul activităților de curs	
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. dr. Marius Nica, conf. dr. Andi Bălu, conf. univ. dr. Presadă Diana
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	III
2.6. Semestrul *	1
2.7. Tipul de evaluare	Verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS / A

\* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

\*\* DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

\*\*\* obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	-	3.3. Seminar/laborator	4	3.4. Proiect	-
3.5. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	-	3.7. Seminar/laborator	56	3.8. Proiect	-
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							-
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							5
Tutoriat							2
Examinări							2
Alte activități							
3.10 Total ore studiu individual	19						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤ parcurgerea modulelor de curs practic limba engleza din anii anteriori
4.2. de competențe	➤ utilizarea adecvată (scris și oral) a elementelor de gramatică și vocabular ale limbii engleze ;

<sup>1)</sup> Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

	➤ utilizarea informației teoretice în aplicații practice.
--	---

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ lectura anticipată a materialului propus spre analiză;</li> <li>➤ realizarea proiectelor de seminar.</li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ C2.2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său în limba engleză.</li> <li>➤ C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</li> <li>➤ C2.3. Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar în limba engleză.</li> <li>➤ C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1*(B2) și de traduceri în domeniul științelor umaniste folosind mijloacele auxiliare specifice.</li> </ul>
<b>Competențe transversale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <b>CT1.</b> Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Formarea de competențe profesionale și transversale necesare obținerii calificării.</li> <li>➤</li> </ul>
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Formarea competențelor profesionale C2.2, C5.2, C2.3 și C5.5.</li> <li>➤ Formarea competenței transversale CT1.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1.Reactualizarea elementelor de gramatică și vocabular ale limbii engleze.	8	Analiza de text, tehnici și metode activ-participative (SINELG, hărți conceptuale.)	În funcție de necesitățile educative, se
2.Elemente de teorie a traducerii. Traducerea	8		

unui text științific.			va folosi lucrul individual sau pe grupe.
3. Elemente de teorie a traducerii. Traducerea unui text administrativ și juridic.	10		
4. Elemente de teorie a traducerii. Traducerea unui text ce aparține domeniului economic.	8		
5. Elemente de teorie a traducerii. Traducerea unui text literar.	16		
6. Recapitulare	4		
7. Evaluare	2		
<b>Bibliografie</b>			
1. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena (1999). <i>Didactica traducerii</i> . București: Teora.			
2. Gentzler, Edwin (2001). <i>Contemporary Translation Theories</i> . 2nd Ed. London: Routledge.			
3. Meschonnic, Henry (2011). <i>Ethics and Politics of Translating</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.			
4. Valencia, Virginia (2013). <i>Note-Taking Manual: A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes</i> . CreateSpace Independent Publishing Platform.			
5. Thomson, A.J., Martinet, A.V. (1986). <i>A Practical English Grammar</i> . Oxford: Oxford University Press.			
<b>8.3. Proiect</b>	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

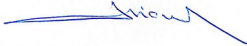


## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

➤ Seminarul este astfel conceput încât, prin competențele formate, să răspundă cerințelor pieței muncii. Ocupațiile absolvenților sunt cele din COR.
--

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Participarea la activitățile de seminar. Realizarea unui portofoliu.	Evaluare progresivă prin observație. Portofoliu	25% 75%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
➤ Redactarea de traduceri și retroversiuni în domenii diverse – nivel mediu.			

--

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar/laborator	Semnătura titularului de proiect
20.09.2022	<hr/>	 <hr/>	<hr/>
		 <hr/>	
		 <hr/>	

Data avizării în  
departament  
22.09.2022

Director de departament  
(funcție didactică, nume, prenume)  
(Semnătură)



Decan  
(funcție didactică, nume, prenume)  
(Semnătură)

